

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Galion zaś gdy jest prokonsulem Achai powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi i przyprowadzili go do trybuny                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | A gdy Gallion* był prokonsulem** Achai,*** Żydzi powstali jednomyślnie przeciw Pawłowi**** i stawili go przed krzesłem sędziowskim,*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | (Gdy) Gallio zaś prokonsulem (był) Achai, powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi* i poprowadzili go do trybuny <sup>6)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Galion zaś gdy jest prokonsulem Achai powstali przeciwko jednomyślnie Judejczycy Pawłowi i przyprowadzili go do trybuny                            |

<sup>1)</sup> Gallion, Γαλλίωνος, łac. Gallio, czyli: mleczny, brat Seneki, stoik, nauczyciel Nerona; z hiszpańskiej rodziny, człowiek wielkiej kultury. Z inskrypcji z Hagios Elias niedaleko Delf wynika, że Gallion przybył w czasie 26. aklamacji Klaudiusza jako imperatora, tj. w 51 r. po Chr. Paweł zatem przebywał w Koryncie w 50 i 51 (l. 51 i 52) r. po Chr. Wydarzenie z Gallionem mogło mieć miejsce między lipcem a październikiem 51 r. po Chr.; <x>510 18:12</x>L.

<sup>2)</sup> <x>510 13:7</x>

<sup>3)</sup> <x>520 15:26</x>; <x>530 16:15</x>

<sup>4)</sup> <x>510 13:45</x>

<sup>5)</sup> <x>510 16:19</x>

<sup>6)</sup> Składniej: "Judejczycy jednomyślnie powstali przeciwko Pawłowi".